

PROCEDURA DI SELEZIONE PER LA COPERTURA DI UN POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO DI RUOLO DI PRIMA FASCIA DA COPRIRE MEDIANTE CHIAMATA AI SENSI DELL'ART. 18, COMMA 1 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, SETTORE CONCORSUALE 10/L1, SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/12 PRESSO LA FACOLTA' DI INTERPRETARIATO, TRADUZIONE E STUDI LINGUISTICI E CULTURALI DELLA LIBERA UNIVERSITA' DI LINGUE E COMUNICAZIONE IULM, BANDITA CON D.R. N. 17775 IN DATA 5 MAGGIO 2017 PUBBLICATA SULLA G.U. IV S.S. CONCORSI ED ESAMI N. 38 DEL 19 MAGGIO 2017

VERBALE 2

Il giorno 17 luglio 2017, alle ore 11 si è riunita, in modalità telematica, la Commissione giudicatrice della procedura di selezione per la copertura di un posto di professore universitario di ruolo di prima fascia presso la Facoltà di Interpretariato, traduzione e studi linguistici e culturali, Settore Concorsuale 10/L1, Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/12, nominata dal Rettore dell'Università IULM in data 22 giugno 2017 con Decreto n. 17841.

Sono presenti presso le rispettive sedi universitarie di appartenenza le Professoresses:

Marcella BERTUCCELLI Presidente
Rita SALVI Componente
Paola CATENACCIO Segretario

La Commissione, accertato che i criteri sono stati resi pubblici sul Portale di Ateneo per oltre sette giorni, conferma quanto precedentemente constatato e cioè che ha presentato domanda la candidata:

Giuliana Elena GARZONE	<p>In servizio presso l'Università degli Studi di Milano in qualità di professore di prima fascia.</p> <p>La candidata presenta un ricchissimo curriculum dal quale si evince una grande esperienza sia nella ricerca sia nella didattica. Dopo aver maturato una solida preparazione nell'ambito della traduzione e dell'interpretariato (Diplomi di traduttore e di interprete parlamentare, Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Milano), nonché degli studi linguistici e filologico-letterari (con il conseguimento della laurea in Lettere, seguita da quella in Lingue, entrambe presso l'Università degli Studi di Milano), ha intrapreso la carriera accademica, con incarichi di insegnamento presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Milano (1976-1998) e l'Università Bocconi (1980-1998), diventando Professore Associato di Traduzione – Lingua Inglese (L28X) presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori dell'Università di Bologna, (sede di Forlì) nel 1998; nel 2005 è stata chiamata come Professore Ordinario (L-LIN/12, Lingua e Traduzione - Lingua Inglese) presso l'Università degli Studi di Milano.</p> <p>Giuliana Elena Garzone ha ricoperto numerosi incarichi istituzionali. E' stata vice-direttore di Dipartimento, membro della Giunta del Dipartimento di afferenza, e membro del Presidio di Qualità dell'Università degli Studi di Milano. È fra i responsabili della progettazione del Centro Linguistico d'Ateneo dell'Università degli Studi di Milano e coordinatore del Dottorato di Ricerca in Studi Linguistici, Letterari e Interculturali in ambito Europeo e Extraeuropeo. Ha partecipato alla progettazione e al coordinamento del Master in Diritto e Finanza degli Scambi Internazionali, tenutosi dal 2001 al 2005 presso la Facoltà di Scienze Politiche</p>
------------------------	--

dell'Università degli Studi di Milano.

La candidata ha svolto con continuità attività didattica nei corsi di studio attivati presso gli atenei in cui ha prestato servizio e nei corsi del dottorato di afferenza. Dimostra altresì comprovata esperienza nell'attività di avviamento alla ricerca nell'aver seguito otto tesi di dottorato su temi di linguistica inglese, analisi del discorso e traduttologia, e due assegni di ricerca.

Negli ultimi dieci anni la candidata ha presentato oltre cinquanta relazioni a convegni, spesso su invito, in Italia e all'estero. Coordinatore dell'unità di ricerca di Milano di quattro PRIN e partecipante ad un progetto internazionale finanziato dal Hong Kong Research Grants Council, la candidata ha ottenuto finanziamenti costanti per progetti di ricerca locali. E' membro di numerose associazioni, di comitati scientifici ed editoriali, nonché revisore e valutatore di progetti di ricerca.

La Commissione, avendo esaminato la documentazione che la candidata ha inviato ai fini della procedura concorsuale, ha proceduto alla valutazione scientifico-didattica sulla base delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum, dell'attività didattica e dei titoli presentati, rilevando quanto segue:

La candidata presenta un curriculum scientifico molto ricco che comprende ricerche nell'ambito della traduttologia e dell'interpretazione, estendendosi in maniera significativa all'analisi del discorso specialistico (scientifico, giuridico, economico-aziendale, commerciale e dei media) e agli studi, sviluppati anche in senso diacronico, di alcuni aspetti della lingua inglese di carattere sia descrittivo che didattico. In ciascun ambito la produzione scientifica è di sicuro pregio, sostenuta da solidi impianti teorici, e collocata in sedi editoriali di risonanza nazionale ed internazionale.

La candidata ha prodotto un vastissimo numero di pubblicazioni. Le dodici selezionate per la presente procedura ampiamente dimostrano le sue competenze nei diversi ambiti di ricerca, coniugate con l'applicazione della linguistica dei corpora a supporto dell'analisi qualitativa, l'armonizzazione tra modelli teorici e descrizione di generi, la comparazione tra generi tradizionali e quelli mediati dal web.

In particolare, gli studi sull'arbitrato commerciale internazionale (n. 1-8-10) dimostrano un'ampia consapevolezza delle dinamiche argomentative e discorsive sia nella trattazione di fenomeni linguistici, come le concessive, sia nell'analisi delle dimensioni dialogiche e polifoniche del processo comunicativo in contesti altamente specializzati. In (2), lo studio (nei suoi diversi *patterns* di occorrenza) della negazione sintattica cosiddetta "polemic" nei testi legali fa analogo riferimento alla teoria polifonica evidenziando come i giudizi di appello siano intrisi di richiami ad altri giudizi e caratterizzati da complesse stratificazioni di "voci".

La pubblicazione n. 3 consiste in un volume che raccoglie saggi sulla traduzione scritti in epoche diverse e rielaborati nella prospettiva teorica dei *fuzzy sets*, una concezione originale delle traduzioni come insieme aperto e fluido che accoglie al suo interno, con grado diverso di appartenenza, testi trasposti da sistemi linguistici e semiotici differenti con un rapporto variabile col testo originale. Oltre a questa idea innovativa il volume propone come contributi originali la concezione della lingua tradotta come sottosistema del diasistema lingua e l'idea che la Teoria del Monitor, mutuata dalla glottodidattica, possa servire a spiegare perché il testo tradotto presenti caratteri "universali" indipendenti dalla coppia di lingue coinvolte. Il testo comprende anche capitoli applicativi, tra cui di particolare interesse quello sull'inglese per scopi specifici. Ai blogs sono dedicati i lavori n. 4 (uno studio sui blogs di argomento legale [*blawgs*] che mira a valutare il grado di variazione individuale in rapporto a fattori intrinseci e contestuali sulla base di un corpus specifico diviso in otto sottocorpora), e n. 9 che si concentra sui *news and blogging sites* da una lato e, dall'altro sui *corporate blogs*. Il n. 5 è un contributo sulla divulgazione nella stampa, con un'attenzione particolare alle strategie testuali e discorsive specifiche che rendono accessibile al pubblico non esperto i contenuti delle ricerche scientifiche. Vi si dimostra come accuratezza e veridicità siano tra i parametri più rilevanti per l'analisi della qualità della divulgazione che risulta da processi di selezione, manipolazione, rielaborazione, semplificazione finalizzati alle esigenze di

un lettore non specialista. Tuttavia, anche il linguaggio figurato (similitudini, metafore) fa parte, insieme a nozioni tratte dall'antropologia come *l'entextualization*, del bagaglio di strumenti che la Garzone utilizza per un'analisi fine, estesa e accurata della divulgazione scientifica. La pubblicazione n. 6 rappresenta un contributo di estremo interesse per lo studio della lingua inglese non solo dal punto di vista sincronico del sistema modale ma anche dal punto di vista di una diacronia breve – l'arco di tempo osservato va dal 1970 al 2012 circa – in cui un singolo elemento lessicale (*shall*) subisce un processo di allontanamento dall'uso nei testi giuridici dovuto a considerazioni esterne al sistema linguistico e ad argomentazioni scarsamente fondate. La sostituzione del modale nelle sue funzioni deontiche e performative appare, alla luce delle analisi condotte su corpus, poco produttiva, perché le forme sostitutive proposte (presente indicativo, imperativo, semimodali ecc.) sembrano non essere del tutto scevre dalle difficoltà interpretative imputate al modale. Al dibattito sui generi e i tipi testuali nella *business communication* è dedicato il lavoro n. 7, mentre i contributi n. 11 e il n. 12 propongono analisi raffinate dell'interpretazione del discorso nei contesti professionali legale, medico e economico.

Nel complesso, la produzione scientifica della candidata, sempre corredata di un ricco apparato bibliografico, presenta caratteri di originalità, internazionalità ed ottima levatura scientifica.

La candidata ha svolto con continuità l'attività didattica nei corsi di Laurea Magistrale e nei corsi del dottorato di afferenza presso il quale ha seguito, negli ultimi anni, otto tesi di dottorato su temi di linguistica inglese, analisi del discorso e di traduttologia. La didattica impartita è sempre stata coerente con il settore disciplinare di riferimento.

Pertanto, la commissione all'unanimità ritiene che il curriculum, le pubblicazioni e l'attività didattica della candidata meritano una valutazione eccellente e risultano del tutto conformi ai criteri espressi nel bando della presente procedura, come descritti nel primo verbale.

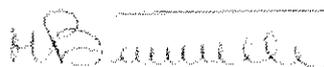
La Commissione esprime unanime una valutazione del tutto positiva sia sul profilo curricolare e didattico sia sulle capacità e qualità scientifiche della candidata Prof.ssa Giuliana Elena GARZONE e, unanime, alla luce del giudizio collegiale, dichiara la Prof.ssa Garzone idonea alla chiamata in qualità di professore universitario di prima fascia per il Settore Concorsuale 10/L1, Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/12 presso la Facoltà di Interpretariato, traduzione e studi linguistici e culturali.

Il presente verbale è trasmesso alla Dott.ssa Giuseppina Mastro, Responsabile Ufficio Affari Istituzionali, Responsabile amministrativo del procedimento, che ne curerà la diffusione.

La seduta ha termine alle ore 12.

Letto, approvato e sottoscritto seduta stante.

Per la Commissione



Prof. Marcella Bertuccelli (Presidente)

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE AI SENSI DELL'ART 46 DEL
D.P.R. n. 445/2000**

La sottoscritta RITA SALVI, Professore Ordinario presso l'Università di Roma "Sapienza", nata a [REDACTED] il [REDACTED], nominata con D.R. n. 17842 in data 22 giugno 2017 componente della Commissione giudicatrice per la procedura di selezione per la copertura di un posto di professore universitario di ruolo di prima fascia da coprire mediante chiamata ai sensi dell'art. 18, comma 1, della Legge 30 dicembre 2010, n. 240 presso la Facoltà di Interpretariato, traduzione e studi linguistici e culturali – Settore Concorsuale 10/L1 – Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/12

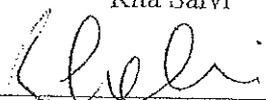
DICHIARA

di aver partecipato in data 17 luglio 2017 alle ore 11.00 in modalità telematica, alla riunione della predetta Commissione e di approvare il verbale, a firma della Prof.ssa Marcella BERTUCCELLI, Presidente designato dalla Commissione. Tale verbale sarà trasmesso al Responsabile del procedimento per i successivi adempimenti.

In fede,

Roma, 17.07.2017

Rita Salvi



**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE AI SENSI DELL'ART 46 DEL
D.P.R. n. 445/2000**

La sottoscritta Paola Catenaccio, Professore Ordinario presso l'Università degli Studi di Milano, nata [REDACTED] nominata con D.R. n. 17842 in data 22 giugno 2017, componente della Commissione giudicatrice per la procedura di selezione per la copertura di un posto di professore universitario di ruolo di prima fascia da coprire mediante chiamata ai sensi dell'art. 18, comma 1, della Legge 30 dicembre 2010, n. 240 presso la Facoltà di Interpretariato, traduzione e studi linguistici e culturali – Settore Concorsuale 10/L1 – Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/12.

DICHIARA

di aver partecipato in data 17 luglio 2017 alle ore 11 in modalità telematica, alla riunione della predetta Commissione e di approvare il verbale, a firma della Prof.ssa Marcella Bertucelli, Presidente designato dalla Commissione. Tale verbale sarà trasmesso al Responsabile del procedimento per i successivi adempimenti.

In fede,

Data 17 luglio 2017

Firma